



中文导读英文版

中短篇小说精选

The Selected Short Stories of Mark Twain

马克·吐温短篇小说精选

[美] 马克·吐温 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



中文导读英文版

中短篇小说精选

The Selected Short Stories of Mark Twain

马克·吐温短篇小说精选

[美] 马克·吐温 著
王勋 纪飞 等 编译

常州大学图书馆
藏书章

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书精选了美国著名作家马克·吐温的 20 篇短篇小说，其中包括《竞选州长》、《百万英镑》、《狗的独白》和《亚当与夏娃日记》等公认的短篇小说经典名篇。它们被翻译成各种文字，影响了一代又一代世界各地的读者，并且被改编成戏剧、电影、电视剧和卡通片等等。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

马克·吐温短篇小说精选=The Selected Short Stories of Mark Twain: 中文导读英文版/（美）马克·吐温（Mark Twain）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2010.9

ISBN 978-7-302-22788-5

I. ①马… II. ①马… ②王… III. ①英语—语言读物②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 090428 号

责任编辑：李 晔

插图绘制：王异宝

责任校对：徐俊伟

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：20.75 字 数：370 千字

版 次：2010 年 9 月第 1 版 印 次：2010 年 9 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：35.00 元

产品编号：037737-01



马克·吐温（Mark Twain，1835—1910），近代美国著名作家，被誉为“美国文学界的林肯”、“美国文学之父”。原名塞缪尔·朗荷恩·克列门斯，马克·吐温是他的笔名。马克·吐温 1835 年 11 月 30 日出生于美国密西西比河畔小城汉尼拔一个贫穷的律师家庭，从小离家独立谋生，当过排字工人、密西西比河水手、士兵和记者，还从事过木材、矿产和出版等行业的工作，但他最出色的工作是从事文学创作。

马克·吐温一生著作颇丰，代表作有《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》、《竞选州长》、《百万英镑》等。他的创作大致可分为三个时期：早期作品表现了对美国民主所存的幻想，以短篇为主，幽默与讽刺结合，如短篇小说《竞选州长》、《哥尔斯密的朋友再度出洋》等；中期作品以长篇小说为主，讽刺性加强，如《镀金时代》、《哈克贝利·费恩历险记》及《傻瓜威尔逊》等；后期作品则由幽默讽刺转到愤怒的揭发、谴责，甚至带有悲观的情绪，如《赤道环行记》、《败坏了哈德莱堡的人》、《神秘来客》等。他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响，人们普遍认为马克·吐温是美国文学史上里程碑式的人物。他的主要作品大多已有中文译本。

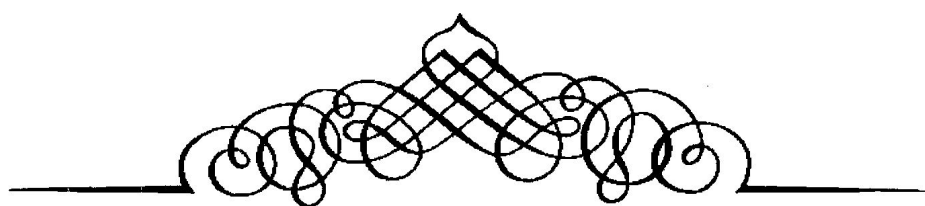
本书精选了马克·吐温的 20 篇短篇小说，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译

前言



工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读英文版

少 儿 系 列		
书 名	定价 (元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	16	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	23	[英] 刘易斯·卡罗尔
天域魔国	33	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	28	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克
童话及寓言故事系列		
书 名	定价 (元)	作 者
格林童话全集 (中篇)	36	[德] 格林兄弟

童话及寓言故事系列

书 名	定价 (元)	作 者
格林童话全集 (下篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集 (上篇)	36	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集 (中篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集 (下篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集 (上篇)	46	[丹麦] 安徒生
经典童话三部曲	45	[英] 刘易斯·卡罗尔 [意] 卡尔洛·科洛迪 [法] 圣埃克絮佩里
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
格林童话全集 (精编) (上篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集 (精编) (中篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集 (精编) (下篇)	29	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集 (精编) (上篇)	36	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集 (精编) (中篇)	33	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集 (精编) (下篇)	30	[丹麦] 安徒生
美丽的西方传说——英国	23	[英] 司各特 丁尼生
美丽的西方传说——意大利&俄罗斯	25	王勋、纪飞等编译
美丽的东方传说——印度&日本	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜故事精编	39	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜 (上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜 (下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
美丽童话——冬	36	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
大臣号幸存者/隐身新娘	38	[法] 儒勒·凡尔纳
喀尔巴阡古堡/牛博士	28	[法] 儒勒·凡尔纳
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
无名之家	32	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
两年假期	33	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
地下之城	18	[法] 儒勒·凡尔纳
太阳系历险记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球/环月旅行	36	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
气球上的五星期	32	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列		
书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	33	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
奥斯丁作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
理智与情感	38	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	待出版	[英] 简·奥斯丁
马克·吐温作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
哈克贝利·费恩历险记	36	[美] 马克·吐温
汤姆·索亚历险记	28	[美] 马克·吐温
王子与贫儿	待出版	[美] 马克·吐温
杰克·伦敦作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	待出版	[美] 杰克·伦敦
狄更斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
双城记	39	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯

狄更斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯
房龙作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
圣经的故事	39	[美] 房龙
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙
亚当·斯密作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密
劳伦斯作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
恋爱中的女人	待出版	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯
乔治·奥威尔作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔
哈代作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代
卡斯特桥市长	待出版	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	待出版	[英] 托马斯·哈代
德莱塞作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
嘉莉妹妹	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
菲茨杰拉德作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
中短篇小说精选系列		
书 名	定价(元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	待出版	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	待出版	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	待出版	[美] 爱伦·坡
海明威作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
老人与海	待出版	[美] 海明威
流动的盛宴	待出版	[美] 海明威
太阳照常升起	待出版	[美] 海明威
永别了，武器	待出版	[美] 海明威
柯林斯作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯

柯林斯作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
白衣女人	待出版	[英] 威尔基·柯林斯
毛姆作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆
其 他 作 品		
书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	38	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
小妇人	59	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	待出版	[美] 海伦·凯勒

其 他 作 品		
书 名	定价（元）	作 者
致加西亚的信	待出版	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	待出版	[法] 福楼拜



CONTENTS

卡拉韦勒斯郡的著名跳蛙/ The Notorious Jumping Frog of Calaveras County	1
坏小孩的故事/ The Story of the Bad Little Boy	10
关于最近我辞职的真相/ The Facts Concerning the Recent Resignation	15
列车上的食人惨剧/ Cannibalism in the Cars	24
卡匹托尔山维纳斯的传奇/ Legend of the Capitoline Venus	34
竞选州长/ Running For Governor	43
好小孩的故事/ Story of the Good Little Boy	50
中世纪传奇一则/ A Medieval Romance	57
田纳西的新闻业/ Journalism in Tennessee	67
一个真实的故事/ A True Story	75
奇怪的经历/ A Curious Experience	81
白象被窃记/ The Stolen White Elephant	113
魔鬼的故事/ A Ghost Story	136
加利福尼亚人的故事/ The Californian's Tale	143

目录



CONTENTS

他是活着还是死了? /

Is He Living or is He Dead?153

百万英镑/

The £ 1 000 000 Bank-Note164

败坏了哈德莱堡的人/

The Man that Corrupted Hadleyburg191

狗的独白/

A Dog's Tale242

三万美元的遗产/

The \$30 000 Bequest255

亚当与夏娃日记/

The Diary of Adam and Eve287

卡拉韦勒斯郡的著名跳蛙

The Notorious Jumping Frog of Calaveras County



应一个朋友的请求，我拜访了性情温和善良的西蒙·韦勒，向他打听朋友的朋友莱昂尼达斯·斯麦利的一些事情。以下所讲的，便是这次拜访的结果。

我来到安杰尔矿区，在一家破旧不堪的酒吧的一个角落里发现了西蒙·韦勒，他是一个身体肥胖、秃顶、面容安详而质朴的老头。我向他说明了来意，告诉他我来打听莱昂尼达斯·斯麦利神父的一些事情。西蒙一听到“斯麦利”，立刻就陷入了对吉姆·斯麦利的回忆之中。于是，他开始一本正

经地跟我谈起吉姆·斯麦利的往事。

吉姆·斯麦利是这个矿区上出了名的赌棍，他总能想方设法地同别人来打赌，无论什么事情，只要有人敢赌，他就奉陪。赛马、斗狗、斗鸡全不在话下，甚至篱笆上停落的鸟儿哪只先飞，一只屎壳郎要走多久才能到达目的地，他都会和别人赌上一把。而且他的运气出奇的好，十之八九总能获胜。

斯麦利养了一匹母马，身体羸弱、疾病缠身，人们戏称为‘一刻钟的弩马’。然而就是这匹弩马，为斯麦利赚了不少钱。在比赛中，人们总让斯麦利的马先跑两三百码，这匹弩马利用先跑的优势，在临近终点时拼命加速，总是比其他的赛马提前一步到达终点。

斯麦利还有一只叫安德鲁·杰克逊的小斗犬，平时一副灰溜溜的神情，可一到斗狗场上，转瞬间便脱胎换骨，精神抖擞、龇牙咧嘴、眼露凶光。它的绝招就是一口上去，死死咬住对手的后腿关节，直到对手屈服才

